



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta – Ministry of Culture, Youth and Sports

REPUBLIKA E KOSOVËS/REPUBLIKA KOSOVA/REPUBLIC OF KOSOVA	
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosovo	
Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit - Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta	
Ministry of Culture, Youth and Sports	
Ref. Nr.	2639 / 2016
Data	06 / 06 / 2016
Datum	06 / 06 / 2016
Date	06 / 06 / 2016
nënshkrimi	
Podpis	
Signature	
PRISTINE, PRISTINA, PRISHTINA	

RREGULLORE (MKRS) - NR. 07/2016
PËR SUBVENCIONIMIN E PROJEKTEVE FILMIKE NGA QENDRA KINEMATOGRAFIKE E KOSOVËS

REGULATION (MCYS) - NO. 07/2016
ON SUBSIDIZING FILM PROJECTS BY THE KOSOVO CINEMATOGRAPHY CENTER

PRAVILNIK (MKOS) - BR. 07/2016
ZA SUBVENCIONIRANJE FILMSKIH PROJEKATA OD CENTRA ZA KINEMATOGRAFIJU KOSOVA

Ministri i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit, Në mbështetje të nenit 23 të Ligjit Nr. 2004/02, për Kinematografinë, nenit 8, nënparagrafit 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38, paragrafit 6, të Rregullores së Punës së Qeverisë, Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, 12.09.2011), Nxjerr: Rregulloren (MKRS) - Nr. 07/2016 për Subvencionimin e projekteve filmike nga Qendra Kinematografike e Kosovës Dispozitat e përgjithshme Neni 1 Qëllimi Me këtë Rregullore rregullohet mënyra e subvencionimit të projekteve filmike nga Qendra Kinematografike e Kosovës (QKK).	Minister of the Ministry of Culture, Youth and Sports, Pursuant to article 23 of Law no. 2004/02, on Cinematography, Article 8, paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011, for the areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries as well as article 38, paragraph 6, of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no. 15, 12.09.2011) Issues: Regulation (MCYS) - No. 07/2016 on Subsidizing film projects by the Kosovo Cinematography Centre General Provisions Article 1 Purpose This Regulation shall regulate the way of subsidizing film projects by the Kosovo Cinematography Centre (KCC).	Ministar Ministarstrava kulture, omladine i sporta, U skladu sa članom 23 zakona br. 2004/02, za Kinematografiju, član 8, tačka 1.4 uredbe br. 02/2011, o oblastima administrativne odgovornosti kancelarije Premijera i Minisatrstava, kao i člana 38, stav 6, uredbe o radu Vlade, br. 09/2011 (službeni glasnik br. 15, 12.09.2011), Izdaje: Uredbu (MKOS) - Br. 07/2016 za Subvencionisanje filmskih projekata iz Kinematografskog Centra Kosova za Kinematografiju Opšte odredbe Član 1 Cilj Ovom se uredbom reguliše način subvencionisanja filmskih projekata iz Kinematografskog centra Kosova (KCK).
--	--	--

Neni 2 Fushëveprimi i Rregullores përfshin: 1. Institucionet, organizatat dhe individët të cilët mund të subvencionohen nga MKRS-ja. 2. Kriteret për të drejtën e subvencionimit. 3. Mënyrat e aplikimit. 4. Procesin prej aplikimit e deri te mbyllja e projekteve filmike. 5. Trajtimin e dokumentacionit. 6. Emërimin e jurisë vlerësuese. 7. Kufizimet për pjesëmarrjen në konkurrim. 8. Atributet e QKK-së. 9. Shpërndarjen e fitimeve nga eksploatimi i veprës filmike. 10. Obligimet e producentit.	Article 2 Scope of the Regulation include: 1. The institutions, organizations and individuals that may be subsidized by MCYS. 2. Criteria on the right to subvention. 3. Ways of application. 4. The process from application to closure of film projects. 5. Treatment of documentation. 6. Appointment of the jury. 7. Restrictions on participation in the Competition. 8. Attributes of KCC. 9. Distribution of profits from the exploitation of a work of film. 10. Obligations of the producer.	Član 2 Pblast delovanja uredbe obuhvata: 1. Institucije, organizacije i pojedince koje MKOS može subvencionisati. 2. Kriterijume za pravo na subvencionisanje. 3. Način apliciranja. 4. Proces od apliciranja pa sve do zatvaranja filmskih projekata. 5. Razmatranje dokumentacije. 6. Imenovanje žirija za procent. 7. Ograničenja za učešće u konkursu. 8. Atribute KCK-a. 9. Raspodelu zarade dobijene iz eksploatacije filmskog dela. 10. Obaveze producenta.
Neni 3 Përkufizimet 1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë këto kuptime:	Article 3 Definitions 1. Terms used in this Regulation shall have the following meaning:	Član 3 Definicije 1. Izrazi korišćeni u ovoj uredbi imaju sledeće značenje:

1.1. Ministria–nënkupton Ministrinë për Kulturë, Rini dhe Sport; 1.2. Ministër–nënkupton ministrin përgjegjës të Ministrisë për Kulturë, Rini dhe Sport; 1.3. QKK–nënkupton Qendrën Kinematografike të Kosovës; 1.4. Juria vlerësuese–nënkupton jurinë e cila emërohet nga Këshilli Drejtues i QKK-së, pas propozimit të drejtorit të QKK-së, për të bërë vlerësimin e projekteve për subvencionim; 1.5. Këshilli Drejtues–nënkupton Këshillin Drejtues të QKK-së; 1.6. Drejtori–nënkupton drejtorin e Qendrës Kinematografike të Kosovës.	1.1. Ministry-means the Ministry of Culture, Youth and Sport; 1.2. Minister-means the Minister in charge of the Ministry of Culture, Youth and Sport; 1.3. KCC-means Kosovo Cinematography Centre; 1.4. Evaluative Jury-means a jury appointed by the Steering Council of KCC, following the proposal of the director of KCC, to conduct the evaluation of the projects for subvention; 1.5. The Steering Council-means the Steering Council of KCC; 1.6. Director-means the Director of Kosovo Cinematography Centre.	1.1. Ministarstvo – podrazumeva Ministarstvo kulture, omladine i sporta; 1.2. Ministar – podrazumeva odgovarajućeg ministra za kulturu, omladinu i sport; 1.3. KCK – podrazumeva Kinematografski centar Kosova; 1.4. Žiri za procenu – podrazumeva žiri koji imenuje upravni savet KCK-a, nakon predloga direktora KCK-a, kako bi se izvršila procena projekata za subvencionisanje; 1.5. Upravni savet – podrazumeva upravni savet KCK-a; 1.6. Direktor – podrazumeva direktora Kinematografskog centra Kosova.
Neni 4 Shpallja e konkursit 1. Qendra Kinematografike e Kosovës (më tutje QKK) në përputhje me programin dhe buxhetin e ndarë për vitin përkatës, jo më larg se dy muaj pas miratimit të mjeteve buxhetore, shpall konkurs për projekte filmike.	Article 4 Competition announcement 1. Kosovo Cinematography Center (hereinafter KCC) in accordance with the program and the budget allocated for the relevant year, not later than two months after the adoption of the budgetary means, announces the competition for film projects.	Član 4 Obijavlivanje konkursa 1. Kinematografski centar Kosova (u daljem tekstu KCK), u skladu sa programom i budžetom dodeljenom za odgovarajuću godinu, ne više od dva meseci nakon usvajanja budžetskih sredstava, obijavljuje konkurs za filmske projekte.

2. Konkursi për projekte filmike shpallet për: 2.1. Film të metrazhit të gjatë (mbi 60 minuta): 2.1.1. Film artistik; 2.1.2. Film dokumentar; 2.1.3. Film të animuar. 3. Film të metrazhit të gjatë të regjisorëve debutues: 3.1. Film të metrazhit të shkurtër (nën 30 minuta): 3.1.1. Film artistik; 3.1.2. Film dokumentar; 3.1.3. Film të animuar. 3.2. Zhvillim skenari për film të metrazhit të gjatë (artistik, dokumentar dhe të animuar); 3.3. Koproduksion minor për film të metrazhit të gjatë; 3.4. Postproduksion për film të metrazhit të gjatë.	2. The competition for film projects shall be announced for: 2.1. Feature-length film (over 60 minutes): 2.1.1 Feature film; 2.1.2. Documentary; 2.1.3. Animated film. 3. Feature-length film of the debutant directors: 3.1. Short film (under 30 minutes): 3.1.1. Feature film; 3.1.2. Documentary; 3.1.3. Animated. 3.2. Screenplay development for feature-length film (artistic, documentary and animated); 3.3. Minor co-production of feature length film; 3.4. Postproduction for feature-length film.	2. Konkurs za filmske projekte se objavljuje za: 2.1. Film duge metraže (duži od 60 minuta): 2.1.1. Umetnički film; 2.1.2. Dokumentarni film; 2.1.3. Animirani film. 3. Film duge metraže debitantskih režisera: 3.1. Film kratke metraže (kraći od 30 minuta): 3.1.1. Umetnički film; 3.1.2. Dokumentarni film; 3.1.3. Animirani film. 3.2. Izrada scenarija za dugometražni film (umetnički, dokumentarni i animirani); 3.3. Manja koprodukcija za dugometražni film; 3.4. Postprodukcija za dugometražni film.
---	---	--

Neni 5 E drejta e konkurrimit 1. Të drejtë pjesëmarrjeje në konkurs kanë të gjithë personat juridikë, vendas ose të huaj të regjistruar në Kosovë si subjekt biznesi për prodhimin e filmit, të regjistruar/anëtarësuar në QKK. 2. Kompania/producenti i huaj që regjistrohet në QKK duhet të dorëzojë lejen për punë në Kosovë sipas ligjit për të huaj.	Article 5 The right on competition 1. The right to participate in the competition have all legal persons, local or foreign, registered in Kosovo as a business entity for film production, registered/members of the KCC. 2. The company / foreign producer registered at the KCC must submit a work permit in Kosovo under the law for foreigners.	Član 5 Pravo na konkurisanje 1. Pravo na konkurisanje imaju sva prajna lica, domaća ili strana, koja su na Kosovu registrovana kao poslovanje za proizvodnju filma/učlanjeni u KCK. 2. Strana kompanija/producent koji se registruje u KCK, treba podneti dozvolu o radu na Kosovu, u skladu sa stranim zakonima.
Neni 6 Kriteret e përgjithshme të konkursit 1. Pjesëmarrësi në konkurs, ndër të tjera në aplikacion paraqet: skenaristin, producentin, dhe bashkëproducentet, numrin e çertifikates të regjistruar në QKK, buxhetin, CV të autoreve kryesor. 2. Kriteret e veçanta të konkursit përcaktohen veç e veç për secilën kategori me rastin e shpalljes së tyre. 3. Skenarët e metrazhit të gjatë artistik duhet të jenë të përkthyer në gjuhën angleze. 4. Pagesa e aplikimit për film të metrazhit të shkurtër (artistik, dokumentar, të animuar), zhvillim skenari është 50 euro,	Article 6 General criteria of the competition A participant in competition, inter alia in the application shall submit: screenwriter, producer and co-producers, the number of registered certificate in KCC, budget, CV of main authors. 2. General criteria of the competition are set separately for each category upon their announcement. 3. Screenplays of feature length films must be translated into English. 4. Application fee for short films (feature film, documentary, animated), screenplay development is 50 Euros, while for the	Član 6 Opšti kriterijumi konkursa 1. Učesnici u konkursu, između ostalog, u aplikaciji opisuju i: scenaristu, producenta i ko-producente, broj uverenja registrovanog u KCK, budžet, CV glavnih glumaca. 2. Kriterijumi konkursa se određuju ponaosob za svaku kategoriju povodom objavljivanja iste. 3. Umetnički scenariji duge metraže trebaju biti prevedeni na engleskom jeziku. 4. Plaćanje za apliciranje za kratkometražni film (umetnički, dokumentarni, animirani) za razvijanje

ndërsa për film të metrazhit të gjatë (artistik, dokumentar, të animuar) është 100 euro. Neni 7 Afati i konkurrit Afati i konkursit është jo më pak se 30 ditë dhe jo më shumë se 60 ditë nga dita e shpalljes së konkursit. Neni 8 Projektet që nuk merren në shqyrtim 1. Projektet filmike të paraqitura pas kalimit të afatit dhe ato që nuk i përmbushin kushtet nga neni 6 i kësaj Rregulloreje nuk do të merren në shqyrtim. Të njëjtat do t'i kthehen paraqitësit në afat prej 3 ditësh pas mbylljes së konkursit. 2. Palët njoftohen me shkrim që nuk i plotësojnë kriteret për konkurrim dhe që mund t'i tërheqin dokumentet. 3. Projektet që kanë filluar me xhirime nuk mund të aplikojnë në konkurs—përjashtim bëjnë filmat dokumentarë, postproduksioni.	feature-length film (artistic, documentary, animated) is 100 Euros. Article 7 Competition deadline The competition deadline cannot be shorter than 30 days and no more than 60 days after the announcement. Article 8 Projects which are not taken into consideration 1. Film projects submitted after the deadline and those that do not meet the requirements foreseen by Article 6 of this Regulation shall not be taken into consideration. The same will be returned to the applicant within 3 days after the deadline. 2. Parties shall be notified in writing that do not meet the competition criteria and that they may withdraw their documents. 3. Projects that have started shooting cannot apply in the competition—exception for the documentary films, postproduction.	scenarija iznosi 50 evra, dok za dugometražni film (umetnički, dokumentarni, animirani) iznosi 100 evra. Član 7 Rok za konkurisanje Rok za konkurisanje ne traje manje od 30 dana i ne više od 60 dana od datuma objavljivanja konkursa. Član 8 Projekti koji se ne razmatrju 1. Filmski projekti koji se podnose nakon isteka roka i oni koji ne ispunjavaju uslove iz člana 6 ove uredbe, neće biti razmatrani. Isti se vraćaju podnosiocu u roku od 3 dana, nakon zatvaranja konkursa. 2. Stranke se napismeno obaveštavaju da ne ispunjavaju kriterijume za konkurisanje i da mogu podići svoja dokumenta. 3. Projekti koji su započeli sa snimanjem ne mogu aplicirati za konkurs—osim dokumentarnih filmova, filmova postprodukcije.
--	---	---

Neni 9 Trajtimi i dokumentacionit Aplikimi me dokumentacionin shtesë nuk u kthehet paraqitësve dhe ruhen si material arkivor i përhershëm, përveç ato nga neni 8 i kësaj Rregulloreje.	Article 9 Handling of documents Applications with additional documentation shall not be returned to applicants and are retained as a permanent archive material, except for those in Article 8 of this Regulation.	Član 9 Tretiranje dokumentacije Apliciranje dodatnom dokumentacijom se ne vraća podnosiocima zahteva i čuva se kao stalni arhivni materijal, osim onih iz člana 8 ove uredbe.
Neni 10 Emërimi i jurisë vlerësuese 1. Këshilli Drejtues i QKK-së brenda afatit prej 30 ditësh pas përfundimit të konkursit emëron anëtarët e jurisë vlerësuese, pas propozimit të drejtorit të QKK-së. 2. Përbërjen e tyre do ta publikojë në faqen e saj zyrtare në internet. 3. Komisioni financiar caktohet nga drejtori i QKK-së, brenda afatit prej 30 ditësh pas përfundimit të konkursit.	Article 10 The appointment of the jury 1. The Steering Council of the KCC within 30 days after the closure of the competition shall appoint the members of the jury upon proposal of the director of KCC. 2. The composition of the jury shall be published on its official internet website. 3. The financial Commission shall be appointed by the director of KCC, within 30 days after the closure of the competition.	Član 10 Imenovanje žirija za procenu 1. Upravni savet KCK-a u roku od 30 dana, po završetku konkursa, imenuje članove žirija za procenu, nakon predloga direktora KCK-a. 2. Njihov sastav se objavljuje an službenoj stranici na internetu. 3. Finansijsku komisiju imenuje direktor KCK-a u roku od 30 dana po završetku konkursa.
Neni 11 Subvencionimi / Bashkëfinancimi 1. QKK-ja financon projektin deri në 51% të vlerës së përgjithshme, përveç për filmin vizatimor – të animuar dhe projektet e kineastëve të posadiplomuar/debutues.	Article 11 Subsidizing / Co-Financing 1. KCC shall fund the project up to 51% of the total amount, except for cartoons - animated films and projects of recently graduated cineastes / debutants.	Član 11 Subvencionisanje / Kofinansiranje 1. KCK projekat finansira do 51% opšte vrednosti, osim za crtane – animirane filmove i projekte tek diplomiranih režisera/debutanata.

2. Subvencionimi për filmin vizatimor-të animuar dhe për projektet e kineastëve të posadiplomuar/debutues mund të jetë deri në 90%. 3. Vlerën e përgjithshme të projektit e cakton komisioni financiar i QKK-së, pas analizimit të dokumentacionit tekniko-financiar të projektit. 4. Subvencionimi për koproduksion minor mund të jetë deri në 10% të vlerës totale të projektit (jo më shumë se 70,000.00 euro). 5. QKK-ja mund të subvencionojë veprimtaritë plotësuese të domosdoshme për zhvillimin e kinematografisë si aktivitetet e promovimit, si të filmave të subvencionuar më parë po ashtu edhe të aktiviteteve të tjera promovuese kinematografike shtesë. 6. Në rast të koproduksioneve minore jo më shumë se 20% nga shuma që ndan QKK-ja për projektin filmik mund të shpenzohet jashtë vendit, apo për persona jo shtetas të Republikës së Kosovës. 7. Projektet e subvencionuara nga QKK-ja në bazë të konkursit me shumën mbi 10,000.00 euro janë të obliguara të sjellin raportin e auditorit.	2. Subvention for cartoons – animated films and for projects of recently graduated cineastes / debutant may be up to 90%. 3. The overall value of the project is set by the financial committee of the CCK, after analyzing the financial and technical documentation of the project. 4. Minor co-production subsidy may be up to 10% of the total value of the project (no more than 70,000.00 Euros). 5. KCC can subsidize additional activities necessary for the development of cinematography such as: promotion activities, previously subsidized films as well as other promotional cinematographic activities. 6. In case of minor co-productions, not more than 20% of the amount allocated by KCC to the film project can be spent abroad, or to persons who are not citizens of the Republic of Kosovo. 7. Projects subsidized by KCC, based on the competition with the amount over 10,000.00 Euros are required to bring the auditor's report.	2. Subvencionisanje za crtani – animirani film i projekte tek diplomiranih režisera/debutanata može iznositi do 90%. 3. Opštu vrednost projekta određuje finansijska komisija KCK-a, nakon analiziranja tehničko-finansijske dokumentacije projekta. 4. Subvencionisanje za manju koprodukciju može iznositi do 10% ukupne vrednosti projekta (ne više od 70,000.00 evra). 5. KCK može subvencionisati neophodnu dodatnu delatnost za razvijanje kinematografije kao aktivnost promovisanja, bilo da je reč o ranije subvencionisanih projektima bilo drugih dodatnih kinematografskih promotivnih aktivnosti. 6. Ako je reč o manjim koprodukcijama, ne više od 20% od iznosa koji dodeljuje KCK za filmski projekat, može se potrošiti van zemlje, ali za osobe koje nisu državljanu Republike Kosova. 7. Projekti koje KCK subvencionira na osnovu konkursa i u iznosu većem od 10,000.00 evra, obavezni su da podnesu izveštaj revizora.
--	--	---

Neni 12 Projektet që nuk financohen QKK-ja nuk financon projektet të cilat nxisin ose mbështesin pornografinë, prostitucionin, përdorimin e narkotikëve, urrejtjen etnike, racore apo religjioze, terrorizmin apo aktivitetet e tjera kriminale.	Article 12 Projects which are not funded KCC shall not fund projects that promote or support pornography, prostitution, drug use, ethnic racial or religious hatred, terrorism or other criminal activities.	Član 12 Projekti koji se ne finansiraju KCK ne finansira projekte koji podstiču ili podržavaju pornografiju, prostituciju, upotrebu narkotika, etničku, rasnu ili versku mržnju, terorizam ili ostale kriminalne aktivnosti.
Neni 13 Kufizimet e pjesëmarrjes në konkurs 1. Shtëpitë filmike që janë me vonesë në zbatimin e kontratës nuk kanë të drejtë pjesëmarrjeje. 2. Shtëpitë filmike nuk kanë të drejtë konkurimi me më shumë se dy projekte brenda vitit. 3. Një producent ka të drejtë të aplikojë me vetëm një projekt brenda vitit. 4. Një regjisor ka drejtë të aplikojë me vetëm një projekt brenda vitit. 5. I njëjti person nuk mund të jetë regjisor dhe producent i të njëjtit projekt. 6. Regjisori dhe producenti që konkurrojnë me projekt të filmit të metrazhit të gjatë artistik duhet t'i kenë së paku të realizuar nga dy projekte të metrazhit të shkurtër ose	Article 13 Participation restrictions 1. Film houses that are delinquent in implementing the contract are not eligible to participate. 2. Film houses have no right to participate in more than two projects within a year. 3. A producer has the right to apply with only one project within a year. 4. A director has the right to apply with only one project within a year. 5. The same person can not be the director and producer of the same project. 6. The director and the producer that compete with a project of a feature-length film must have at least two short feature film projects realized or one may be a	Član 13 Ograničenja učešća u konkursu 1. Filmske kuće koje kasne za sprovođenjem ugovora, nemaju pravo na učešće. 2. Filmske kuće nemaju pravo da apliciraju za više od dva projekta godišnje. 3. Producent ima pravo da aplicira samo za jedan projekat godišnje. 4. Režiser ima pravo da aplicira samo za jedan projekat godišnje. 5. Ista osoba ne može biti režiser i producent istog projekta. 6. Režiser i producent koji konkurišu sa projektima dugometražnih filmova treba da su realizovali najmanje dva projekta kratkometražnog ili jedan dugometražnog

një të metrazhit të gjatë, përveç ata që konkurrojnë në konkursin për film të metrazhit të gjatë debutues dhe postproduksion. 7. Aplikimi për koproduksion minor mund të ndodhë vetëm atëherë kur projekti ka të siguar së paku 70% të buxhetit. 8. Projektet që janë refuzuar dy herë nuk kanë të drejtë pjesëmarrjeje në QKK. 9. Filmat televizivë të metrazheve dhe zhanreve të ndryshme nuk kanë të drejtë pjesëmarrjeje/aplikimi. Neni 14 Njoftimi i pjesëmarrësve në konkurrim 1. QKK-ja zyrtarisht do t'i njoftojë pjesëmarrësit në konkurs lidhur me miratimin apo mosmiratimin e projektit të tyre. 2. Njoftimi për miratimin e projektit fitues me të dhënat për paraqitësin e tij dhe kuotën e subvencionimit do të publikohen në shtypin ditor dhe në faqen zyrtare të QKK-së në internet.	feature-length, except those who compete in the competition for debut and postproduction feature-length film. 7. Application for minor co-production may occur only when the project has at least 70% of the budget secured. 8. Projects that have been rejected twice, have no right to participate in the KCC. 9. Television films of different lengths and genres have no right to participate/apply. Article 14 Notification of participants in competition 1. KCC will officially notify the competition participants on the approval or rejection of their project. 2. Notification on the approval of the winning project with the data about its submitter and subvention quota shall be published in newspapers and on the official internet website of the KCC.	filma, osim onih koji konkurišu za konkurs za dugometražni film debutant i za postprodukciju. 7. Apliciranje za manju koprodukciju se može desiti samo onda kada je projekta obezbedio najmanje 70% budžeta. 8. Projekte koji su dva put odbijeni, nemaju pravo da učestvuju u KCK. 9. Televizijski filmovi različitih metraža i žanra nemaju pravo na učešće/apliciranje. Član 14 Obaveštavanje učesnika konkursa 1. KCK zvanično obaveštava učesnike konkursa o usvajanju ili odbijanju njihovih projekata. 2. Obaveštenje o usvajanju izabranog projekta i kvoti subvencionisanja objavljuje se u dnevnoj štampi i na službenoj veb stranici KCK-a nainternetu.
---	--	---

Neni 15 Vendimi për miratimin e projektit duke përfshirë edhe kuotën e subvencionimit nuk është i transferueshëm. Një transaksion i tillë konsiderohet i paligjshëm dhe në rast të këtillë QKK-ja do të anulojë vendimin, përkatësisht kontrata për realizimin e projektit do të konsiderohet e shfuqizuar, me efekt prapaveprues.	Article 15 The decision to approve the project, including the subvention quota is not transferable. Such transaction is considered illegal and in such case the KCC shall cancel the decision, namely the contract for the realization of the project shall be considered abrogated and will have a retroactive effect.	Član 15 Odluka za usvajanje projekta, uključujući i kvotu subvencionisanja, se ne može tranferisati. Transakcija ove vrste je ilegalna i u ovakvim slučajevima, KCK će otkazati odluku, odnosno ugovor za realizaciju projekta će se smatrati poništenim, sa retroaktivnim dejstvom.
Neni 16 Marrja e pëlqimit Pasi të jetë marrë vendimi për miratim dhe subvencionim të projektit filmik dhe kur shuma e përgjithshme e shpenzimeve të parashikuara për realizim të tij të jetë siguruar 100%, producenti fitues nuk mund të kërkojë a të krijojë burime shtesë pa e njoftuar më parë me shkresë të arsyetuar QKK-në dhe pa marrë pëlqimin e saj me shkrim.	Article 16 Obtaining consent Once the decision has been made to approve and subsidize a film project and when the total amount of planned expenditures for its realization is 100% secured, the winning producer may not require or create additional sources without notifying the CKK in advance through a written justification and without obtaining its written consent.	Član 16 Dobijanje saglasnosti Nakon što se donese odluka za odobrenje i subvencionisanje filmskog projekta, i kada opšti iznos predviđenih troškova za realizaciju istog budu 100% osigurana, producent korisnik ne može tražiti ili stvoriti dodatne izvore bez da prethodno obavesti KCK i dobije napismenu saglasnost istog.
Neni 17 Shfuqizimi i vendimit 1. Në rast se shkelen nenet 15 apo 16 të kësaj Rregulloreje atëherë shfuqizohet vendimi i QKK-së për subvencionimin e projektit.	Article 17 Abrogation of the decision 1. In case Articles 15 or 16 of this Regulation are violated, then, the decision of KCC for subvention of the project shall be abrogated.	Član 17 Opozivanje odluke 1. Ako dođe do kršenja članova 15 ili 16 ove uredbe, onda se odluka KCK-a za subvencionisanje projekta opoziva.

2. Pas shfuqizimit të vendimit, pala përfituese e subvencionit që ka shkelur dispozitat e kontratës obligohet që QKK-së t'ia kthejë mjetet e marra si rezultat i kontratës. 3. Në rast se pala nuk e respekton vendimin e QKK-së për kthimin e mjeteve QKK-ja nis procedurë gjyqësore për kthimin e tyre.	2. After abrogating the decision, the subsidy beneficiary party that has violated the provisions of the contract is obliged to return to CKK the funds received as a result of the contract. 3. In case the party does not respect the decision of KCC to return the funds, KCC shall initiate judicial proceedings for their return.	2. Nakon opozivanja odluke, stranka koja je dobila pravo na subvencionisanje a prekršila je odredbe ugovora, obavezuje se da KCK-u vrati dobijena sredstva iz ugovora. 3. Ako stranka ne ispoštuje odluku KCK-a Za vraćanje sredstava, KCK započinje sudski postupak za dobijanje istih.
Neni 18 Mënyra e subvencionimit	Article 18 Subvention form	Član 18 Način subvencionisanja
Shuma e subvencionimit realizohet në tri faza.	The amount of the subsidy is carried out in three phases.	Iznos subvencionisanja se realizuje u tri faze.
Neni 19 Ecuria e realizimit të projekteve të miratuara	Article 19 The progress of realization of approved projects	Član 19 Tok realizacije odobrenih projekata
1. Brenda 15 ditëve nga dita e vendimmarrjes për subvencionimin e projektit, drejtori i QKK-së dhe producenti i projektit fitues lidhin kontratë për subvencionimin e realizimit të projektit: 2.1. Afati për fillimin e xhirimit të veprës filmike nuk mund të jetë më i gjatë se gjashtë muaj nga dita e lidhjes së kontratës) dhe kohëzgjatja e realizimit të projektit që rezulton me kopjen e parë të filmit nuk mund të jetë	1. Within 15 days of the decision to subsidize a project, the KCC director and the producer of the winning project conclude a contract for subsidizing the realization of the project: 2.1. The deadline to start shooting a work of film cannot be longer than six months from the date of concluding the contract) and duration of project realization resulting in the first copy of the film cannot be longer than 36	1. U roku od 15 dana, od dana donošenja odluke o subvencionisanju projekta, direktor KCK-a i producent projekta koji je izabran, sklapaju ugovor o subvencionisanju realizacije projekta: 2.1. Rok za početak snimanja filmskog dela ne može biti duži od šest meseci (od dana sklapanja ugovora) i trajanje realizacije projekta koji rezultira u prvoj kopiji filma, ne može trajati duže od 36 meseci, osim ako se ugovorom predviđa

më e gjatë se 36 muaj, nëse me kontratë nuk parashihet ndryshe; 2.2. Projektet që më herët janë subvencionuar nga QKK-ja nuk kanë të drejtë të kërkojnë fonde shtesë (përveç atyre të zhvillimit të projektit/skenarit dhe për promovim).	months, if the contract provides otherwise; 2.2. Projects that have previously been subsidized by the KCC do not have the right to seek additional funding (expect those for the project/screenplay development and promotion).	drugačije; 2.2. Projekti koje je KCK ranije subvencionisao nemaju pravo da traže dodatne fondove (osim onih za izradu projekta/scenarija i za promociju).
Neni 20 Detyrimet/zotimet e producentit	Article 20 Obligations / commitments of the producer	Član 20 Obaveze/zalaganja producenta
1. Producenti mund të fillojë me xhirimet atëherë kur ka kompletuar buxhetin prej së paku 70% paraprakisht të miratuar nga QKK-ja: 1.1. Producenti zotohet për respektimin e standardeve të cilësisë së xhirimit të zërit dhe pamjeve; 1.2. Producenti zotohet që do të përballojë çdo shpenzim deri në shumën e parashikuar dhe çdo tejkalim të shpenzimeve mbi shumën e parashikuar duke mos lejuar zgjatjen e afatit, rënien e cilësisë apo ndonjë shmangie nga skenari, përkatësisht libri i xhirimit; 1.3. Producenti detyrohet që të informojë QKK-në për çdo ndryshim në ecurinë e realizimit të projektit;	1. The producer may begin filming when he has completed the budget of at least 70% approved in advance by KCC: 1.1. The producer vows to uphold the standards of quality in shooting sound and pictures; 1.2. The producer vows to withstand any expenses up to the anticipated amount and any excess in expenses over the amount foreseen by not allowing an extension of deadline, decline of quality or any deviation from the screenplay, respectively book of shooting; 1.3. The producer is obliged to inform the KCC on any change in the progress of the project realization;	1. Producent može započeti sa snimanjem onda kada je isti upotpunio budžet od najmanje 70%, a koji je prethodno odobren od strane KCK-a: 1.1. Producent se zalaže za poštovanje standarda kvalitetnog snimanja glasa i slike; 1.2. Producent se zalaže da će platiti vaki trošak sve do predviđenog irnosa i svaki iznos troškova koji je veći od predviđene sume, ne dozvoljavajući produženje roka, slab kvalitet ili propuste iz scenarija, odnosno knjige snimanja; 1.3. Producent se obavezuje da KCK obavesti o svakoj izmeni tokom realizacije projekta;

1.4. Producenti detyrohet që t'u lejojë përfaqësuesve të QKK-së të ndjekin për së afërmi ecurinë e realizimit të projektit në cilësinë e mbikëqyrësve por pa ndikim në aspektin e shtjellimit artistik; 1.5. Producenti zotohet se garanton arsyetimin e kostos si dhe saktësinë, llojshmërinë dhe cilësinë e shërbimeve të kryera, materialeve të lëvruara e të kontributeve të tjera që shlyhen me pagesa dhe se çdo shlyerje debive do të bëhet në bazë të dokumenteve përkatëse; 1.6. Producenti detyrohet të mbajë evidenca sipas standardeve të kontabilitetit dhe të llogaridhënies si dhe të formojë dhe të ruajë dokumentet përkatëse lidhur me të hyrat dhe të dalat që kanë të bëjnë me realizimin e projektit; 1.7. Producenti detyrohet të japë informacionet e kërkuara dhe të lejojë qasjen në dokumentacionin përkatës zyrtarët e QKK-së për të mbikëqyrur përdorimin e efektshëm e të ligjshëm të mjeteve nga subvencionimi; 1.8. Producenti detyrohet që me të përfunduar realizimin e veprës filmike t'i paraqesë QKK-së një raport të plotë së bashku me bilancin përmbyllës	1.4. The producer is obliged to allow The representatives of the KCC to closely follow the progress of realization of the project in the capacity of observers but without influence in terms of artistic development; 1.5. Producer vows to guarantee cost Justification and accuracy, variety and quality of services rendered, materials allotted and other contributions payable with payments and that every debit settlement will be based on the relevant documents; 1.6. The producer is obliged to keep records according to standards of accounting and accountability, and establish and maintain relevant documents regarding revenues and expenditures related to the project; 1.7. The producer is obliged to provide the information requested and allow access to relevant documentation to the KCC officials to oversee the effective and lawful use of means arising from the subsidies; 1.8. Upon completion of a work of film, the producer is obliged to present to the KCC a complete report together with the closing balance (including: invoices	1.4. Producent se obavezuje da predstavnicima KCK-a omogući da izbliza prate realizaciju projekta u svojstvu nadzornika, ali bez uticaja u smislu umetničkog razvoja; 1.5. Producent se zalaže da garantoje obrazloženje troškova i tačnost, raznovrsnost i kvalitet izvršenih usluga, dodeljenih materijala i ostalih doprinosa i da će brisanje svakog troška biti izvršeno na osnovu odgovarajuće dokumentacije; 1.6. Producent se obavezuje da vodi evidenciju po standardima računovodstva i na odgovoran način kao i da čuva odgovarajuću dokumentaciju koja se odnosi na prihode i rashode koji se tiču realizacije projekta; 1.7. Producent se obavezuje da pruži tražene informacije i dozvoli pristup odgovarajućoj dokumentaciji za službenike KCK-a, koji nadgledaju efikasnu i zakonsku upotrebu sredstava subvencije; 1.8. Producent se obavezuje da po završetku filmskog dela, KCK-u podnese potpun izveštaj, zajedno sa završnim bilansom (uključujući: račune
---	--	--

(përfshirë: faturat dhe fletëpagesat); 1.9. Afati përfundimtar për dorëzimin e raportit është 60 ditë kalendarike pas kolaudit të filmit; 1.10. Favoret eventuale që do të gëzojë producenti në rast se vepra filmike arrin sukses artistik dhe nëse është realizuar në aspektin financiar me korrektësi dhe efektshmëri; 1.11. Producenti detyrohet që të informojë QKK-në për ecurinë e eksploatimit të veprës filmike dhe për të hyrat e vjela nga eksploatimi për periudhën që nga vënia e veprës në eksploatim dhe për tre vjet radhazi. Neni 21 Siguria e ekzekutimit të kontratës 1. Vlera prej 10% të subvencionimit të marrë nga QKK-ja do të ndalet si siguri e ekzekutimit të kontratës nga kësti i fundit. 2. Shuma e ndalur do të lirohet posa të realizohet kontrata që rezulton me dorëzimin e: 2.1. Masterit (versionit final) të filmit në QKK;	and receipts); 1.9. The deadline for submission of the report is 60 calendar days after the collation of the film; 1.10. Potential favors that a producer would enjoy in case that a work of film is artistically successful, and if it is realized correctly and efficiently in financial terms; 1.11. The producer is obliged to inform the KCC on the progress of exploitation of a work of film and collected revenues from exploitation for the period from putting it to exploitation and for three consecutive years. Article 21 Contract performance security 1. 10% of the amount from subsidies received by the KCC will be withheld as contract performance security from the latest installment. 2. The amount withheld will be released once the contract is executed, resulting in the submission of: 2.1. Master (final version) of the film in the KCC;	i uplatnice); 1.9. Poslednji rok za podnošenje izveštaja traje 60 kalendarskih dana nakon prikazivanja filma; 1.10. Eventualni favoriti koje će producent uživati ako filmsko delo postigne uspeh i ako je sa finansijskog aspekta realizovano sa tačnošću i efikasnošću; 1.11. Producent se obavezuje da KCK obavesti o toku eksploatacije filmskog dela i o prihodima zarađenim iz eksploatacije, za period od davanja dela na eksploataciju i to na tri uzastopne godine. Član 21 Bezbednost izvršenja ugovora 1. Vrednost od 10% subvencionisanja dobijenog iz KCK-a zadržaće se kao garancija izvršenja ugovora od poslednje rate. 2. Zadržani iznos će se osloboditi po realizaciji ugovora koji rezultira dostavljanjem: 2.1. Master (finalne verzije) filma u KCK;
--	---	--

2.2. Raportit financiar; 2.3. Raportit narrativ. Përcaktohen në bazë të kontratës. Neni 22 Shkëputja e kontratës 1. QKK-ja mund ta shkëpusë kontratën në mënyrë të njëanshme nëse producenti: 1.1. Ka ofruar të dhëna apo dëshmi të rreme; 1.2. Nuk i përmbushë detyrimet dhe kushtet e kontratës; 1.3. Ka falimentuar ose është shlyer nga regjistri; 1.4. Shpërdoron subvencionimin; 1.5. Gjatë xhirimit devijon qenësisht nga skenari i paraqitur; 1.6. Si dhe rastet e tjera të parapara me ligj, statut apo me kontratë. 2. Në rast të zgjedhjes së kontratës, QKK-ja ka të drejtë të kërkojë nga shtëpia filmike kthimin e plotë të shumës që është subvencionuar prej saj.	2.2. Financial report; 2.3. Narrative report. Set according to the contract. Article 22 Termination of Contract 1. The KCC may terminate the contract unilaterally if a producer: 1.1. Provides false information or perjury; 1.2. Does not fulfill obligations and terms of the contract; 1.3. Bankrupts or is deleted from the register; 1.4. Abuses the subvention; 1.5. During the shooting deviates essentially from the presented screen; 1.6. As well as other cases provided by law, statute or contract. 2. In case the contract is terminated, KCC has the right to require from the film house to return the full amount subsidized by KCC.	2.2. Finansijskog izveštaja; 2.3. Narativnog izveštaja. Određuju se na osnovu ugovora. Član 22 Ukidanje ugovora 1. KCK može ugovor može ukinuti na jednostran način, ako je producent: 1.1. Pružio lažne podatke ili dokaze; 1.2. Ako ne ispunjava obaveze i uslove ugovora; 1.3. Bankrotirao ili je izbrisan iz registra; 1.4. Zloupotrebljava subvenciju; 1.5. Tokom snimanja u potpunosti odstupa od podnetog scenarija; 1.6.1 u ostalim slučajevima predviđenim zakonom, statutom ili ugovorom. 2. Ako se ugovor izabere, KCK ima pravo da od filmske kuće traži potpuno vraćanje iznosa koji je od nje subvencionisan.
---	--	---

Neni 23 Atributet e QKK-së Qendra Kinematografike e Kosovës ka atributin e bashkëproducentit dhe do të marrë pjesë në ndarjen përpjesëtimore të bashkëfitimit nga shfrytëzimi i veprës filmike.	Article 23 KCC attributes The Kosovo Cinematography Center has the attribute of a co-producer and will participate in the proportional allocation of co-profit from the use of a work of film.	Član 23 Atributi KCK-a Kinematografski centar Kosova poseduje atribut ko-producenta i učestvovaće proporcionalnoj podeli zajedničke zarade od korišćenja filmskog dela.
Neni 24 Shpërndarja e fitimeve nga eksploatimi i veprës filmike 1. Fitimi i realizuar nga shfrytëzimi i veprës filmike shpërndahet në pjesë përpjesëtimore sipas përqindjes së investuar në film për periudhën tri vjeçare nga fillimi i eksploatimit të veprës. 2. Fitimi i realizuar nga shfrytëzimi i veprës filmike duhet të shpërndahet një herë në vit, më së largu 15 ditë pas përfundimit të vitit kalendarik.	Article 24 Distribution of profits from the exploitation of a work of film 1. The profit generated from the exploitation of a work of film shall be proportionally distributed according to the percentage invested in film for a three year period from the beginning of exploitation of the work. 2. The profit from the exploitation of a work of film should be distributed once a year, not later than 15 days after the end of the calendar year.	Član 24 Raspodela zarade od eksploatacije filmskih dela 1. Zarada realizovana korišćenjem filmskog dela, raspodeljuje se na proporcionalne delove na osnovu uloženog procenta u filmu, na trogodišnji period od početka eksploatacije dela. 2. Zarada realizovana od korišćenja filmskog dela se treba raspodeliti jednom godišnje, najviše 15 dana nakon završetka kalendarske godine.
Neni 25 Obligimet e producentit 1. Producenti është i obliguar që të depozitojë në Qendrën Kinematografike të Kosovës të gjitha kontratat e eksploatimit që mund të lidhen me distributorë/shfaqës	Article 25 Obligations of the producer 1. The producer is obliged to deposit to the Kosovo Cinematography Centre all exploitation contracts that may be associated with distributors / showmen in	Član 25 Obaveze producenta 1. Producent je obavezan da Kinematografskom centru Kosova dostavi sve ugovore eksploatacije, koji se mogu povezati sa distributerima/predstavljajćima

brenda dhe jashtë vendit jo më vonë se 10 ditë nga data e nënshkrimit të tyre. 2. Producenti është i obliguar që Qendrës Kinematografike të Kosovës t'ia dorëzojë raportin vjetor mbi eksploatimin e veprës filmike. 3. Në rast të mosdeklarimit të lidhjes së kontratës nga shtëpia filmike si dhe në rast fshehjeje të të ardhurave që rrjedhin nga shitja e veprës filmike do të procedohet sipas procedurave të Kodit Penal të Kosovës.	the country and abroad no later than 10 days from the date of their signature. 2. The producer is obliged to submit to the Kosovo Cinematography Centre the annual report on the exploitation of a work of film. 3. In case of non-declaration of the conclusion of the contract from the film house and in case of concealment of proceeds deriving from the sale of a work of film, it will be proceeded according to the procedures of the Criminal Code.	unutar i van zemlje, ne kasnije od 10 dana od datuma potpisivanja istih. 2. Producent je obavezan da Kinematografskom centru Kosova dostavi godišnji izveštaj o eksploataciji filmskog dela. 3. U slučaju nedeklarisanja sklapanja ugovora od strane filmske kuće i skrivanju prihoda koji proizilaze iz prodaje filmskih dela, postupiće se u skladu sa procedurama krivičnog koda Kosova.
Neni 26 Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare 1. QKK-ja aprovon limitet e pagesave (çmimoren) që paguan sipas pozicioneve në projektin filmik. 2. Limitet e pagesës (çmimorja) shqyrtohen dhe aprovohen nga Këshilli Drejtues së paku një herë në dy vjet, në përputhje me çmimet e tregut në vend dhe rajon.	Article 26 Transitional and final provisions 1. KCC approves payment limits (price list) which are according to the position on the film project. 2. Payment Limits (pricelist) are reviewed and approved by the Steering Council at least once every two years, in line with market prices in the country and the region.	Član 26 Prelazne i krajnje odredbe 1. KCK odobrava granice plaćanja (cenovnik) kojima se plaćaju pozicije za filmski projekat. 2. Granice plaćanja (cenovnik) razmatra i usvaja upravni savet i to najmanje jednom u dve godine, u skladu sa cenoma tržišta u zemlji i regionu.
Neni 27 Shfuqizimi i rregullores Nr.02/2013	Article 27 Repeal of Regulation No.02 / 2013	Član 27 Ukidanje uredbe 02/2013
Më këtë rregullore, shfuqizohet	Upon entry into force of this regulation,	Ovom se uredbom ukida uredba br.

Rregullorja Nr.02/2013 Për Subvencionimin e Projekteve Filmike nga Qendra Kinematografike e Kosovës, si dhe aktet / vendimet tjera në fuqi e që janë në kundërshtim më këtë rregullore. Neni 28 Hyrja në fuqi Kjo Rregullore hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit.  Kujtim SHALA Ministër i Kulturës, Rinisë dhe Sportit Prishtinë, Data : 03 / 06 / 2016	the Regulation No.02 / 2013 on Subsidizing Film Projects by the Kosovo Cinematography Centre shall be repealed, as well as acts / other applicable decisions that are inconsistent with this regulation. Article 28 Entry into force This Regulation shall enter into force upon signature by the Minister of Culture, Youth and Sports.  Kujtim SHALA Minister of Culture, Youth and Sports Prishtine, Date: 03 / 06 / 2016	01/2013 o radu žirija za procenjivanje filmskih projekata koji se subvencionišu iz KCK-a, kao i akti/ostale važeće odluke koje nisu u skladu sa ovom uredbom. Član 28 Stupanje na snagu Ova uredba stupa na snagu na dan potpisivanja iste od strane Ministra kulture, omladine i sporta.  Kujtim SHALA Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta Priština, Datum : 03 / 06 / 2016
--	---	--